

This question paper contains 2 printed pages]

**AF—262—2016**

**FACULTY OF ARTS**

**M.A. (First Year) (First Semester) EXAMINATION**

**OCTOBER/NOVEMBER, 2016**

**HINDI**

**Paper IV (भाग I)**

**(अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि)**

**(Wednesday, 23-11-2016)**

**Time : 10.00 a.m. to 1.00 p.m.**

**Time—Three Hours**

**Maximum Marks—75**

**N.B. :— (i) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।**

**(ii) दाहिनी ओर प्रश्नों के पूर्णांक दिए गए हैं ।**

1. अनुवाद संबंधी विभिन्न विद्वानों की परिभाषाओं को स्पष्ट करते हुए अनुवाद के प्रकारों की चर्चा कीजिए । 20

**अथवा**

अनुवादक के गुणों पर विस्तार से प्रकाश डालिए ।

2. अच्छे अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट करते हुए 'कथानुवाद' के सैद्धान्तिक पक्ष का विवेचन कीजिए ।

**अथवा**

साहित्यिक अनुवाद के प्रकारों की चर्चा कीजिए ।

3. टिप्पणियाँ लिखिए : 20

(अ) अनुवाद प्रविधि 10

**अथवा**

कामकाजी अनुवाद ।

(आ) बैंकिंग शब्दावली का अनुवाद । 10

**अथवा**

विधि साहित्य का अनुवाद ।

**P.T.O.**

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 5
- (i) विधि साहित्य के अनुवाद का महत्व प्रतिपादित कीजिए ।
- (ii) 'शब्दानुवाद' का स्वरूप स्पष्ट कीजिए ।
- (iii) 'इस मामले में अपील नहीं की जा सकती' इस वाक्यांश का अंग्रेजी अथवा मराठी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए ।
- (iv) 'There are several rooms in this office which have not been provided with iron bars. इस वाक्यांश का हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए ।
5. (अ) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक पूर्ण वाक्य में लिखिए : 5
- (i) अनुवादक का आवश्यक एक गुण बताइए ।
- (ii) 'अनुवाद' के लिए फ्रेंच भाषा में किस शब्द का प्रयोग किया जाता है ?
- (iii) Indian Penal Code के लिए हिंदी में पर्यायवाची शब्द लिखिए ।
- (iv) अनुवाद संबंधी भर्तहरि की परिभाषा लिखिए ।
- (v) 'सौंदर्यपरक अनुवाद' का तात्पर्य क्या है ?
- (आ) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए : 5
- (i) अनुवाद शब्द के लिए अंग्रेजी में ..... शब्द प्रयुक्त होता है ।
- (ii) 'Credit Audit' के लिए हिंदी में पर्यायवाची शब्द ..... है ।
- (iii) Law शब्द के लिए हिंदी में ..... शब्द प्रयुक्त होता है ।
- (iv) कॉसाग्रोदे के अनुसार अनुवाद के ..... प्रकार हैं ।
- (v) 'Order' इस अंग्रेजी के लिए हिंदी में ..... शब्द प्रयुक्त होता है ।